UN MOT, UNE HISTOIRE

Le mot d'Auður Ava Ólafsdóttir: «Temps»

Publié le : 08/12/2025 - 14:10

Transcription :

C'est un mot qui a un double sens et qui a beaucoup d'importance dans la culture islandaise, puisqu'on en parle plusieurs fois par jour, partout.

Avec son roman « Rosa candida », Auður Ava Ólafsdóttir a séduit des centaines de milliers de lecteurs. Depuis, l'Islandaise continue de nous enchanter avec sa prose délicate et son humour en embuscade. Elle revient avec un nouveau roman, « DJ Bambi », publié chez Zulma. Et, pour cet épisode, elle nous parle d'un mot qui se traduit de 1000 façons dans sa langue natale.

Un mot, une histoire. Lucie Bouteloup.

Alors, j'ai choisi le mot « temps ». D'abord parce qu'on aime bien parler du temps en Islande. Dans cette île où le temps change chaque cinq minutes, où on a cent mots pour parler de la neige, cent mots pour parler du vent. Ça dépend d'où il souffle, s'il est sec ou pas, accompagné de la pluie. Et j'ai choisi ce nom aussi parce que ça rejoint un peu mon dernier roman, « DJ Bambi », puisque l'héroïne s'appelle Logn. Et « logn » est un terme qu'on ne peut pas traduire en français, mais qui signifie le calme plat. C'est vraiment, c'est le moment où il n'y a absolument pas de vent, comme pendant une soirée de printemps ou une nuit d'été claire. C'est le temps entre deux tempêtes sur cette île qui occupe la troisième place des pays les plus venteux au monde. Alors le logn, le calme plat, c'est aussi quand le temps s'arrête.

Ce qui nous amène au double sens de ce mot, donc le temps qui passe.

C'est le temps suspendu, c'est le temps en quelque sorte gagné. J'aime beaucoup les mots à double sens dans les langues, ça explique un peu la mentalité de chaque peuple, ça explique la vision du monde. Par exemple, vous avez le temps à double sens. L'islandais, c'est la seule langue, à ma connaissance, qui emploie le même mot pour parler du monde et de la maison : heima, heime. Ce qui signifie qu'on est partout chez soi. On est les autres, les autres, c'est nous.

Selon le dictionnaire de l'Académie française, le mot temps désigne la dimension dans laquelle prend place la succession des événements. C'est aussi l'ensemble des conditions météorologiques régnant en un lieu et à un moment donné, et souvent considérées selon la façon dont elles sont ressenties.

C'était Un mot, une histoire.

Une chronique, avec le soutien de la Délégation générale à la langue française.